

RESTITUTIO IN INTEGRUM

Jókai Mór (1825–1904)

A Szózat

lefordítva gyászmagyarra

*Jobb pártnak rendületlenül
Légy hive gyászmagyar!
Bölcsed itt, majdan zsirod is,
S a „fátyol”, mely takar!*

*Te kívüled itt senkinek
Nincsen számára hely,
Alkotmány, provisorium:
Ott élned, laknod kell.*

*Ez a föld, melyen annyiszor
Apáid bora folyt,
Hol minden restoráció
Egy ezrest elpakolt.*

*Itt küzdtenek borért a hős
Kortések hadai,
Itt törtek össze poharat
Tyukodnak botjai,*

*Ittasság! Itten hordozák
Sáros zászlóidat,
S elhulltanak legjobbaink
Hosszú asztal alatt.*

*És annyi köpeny-forgatás
S színváltozás után
Ha senki meg nem élhet is,
Mink élünk a hazán.*

*S népek hazája, egységes
Osztrák birodalom,
Husz évi hizelgés kiált:
„Tányérod hadd nyalom!”*

*Az nem lehet, hogy annyi toll
Hiába annyit irt,
Hogy stempli, accis és trafik,
Ne legyen approbirt.*

*Az nem lehet, hogy ispán, pap,
Gróf, főtiszt, pressbűró,
Hiába korteskedjenek, -
S hát a sok főbiró?*

*Még jönni kell, még jöni fog
A muszka, ki után
Vezetni egykor küldeténk,
Vezetjük újra tán.*

*Vagy menni fog, ha menni kell
A miniszterium,
S utána jön vagy Tiszapárt,
Vagy provisorium.*

*Már így is, úgy is penziót
Nekünk adni muszáj.
Bár kigyót-békát kiabál
Ránk sok nagy torku száj.*

*Légy hive rendületlenül
A jobbnak gyászmagyar!
Ez osztja most a hivatalt
S nyugdíjba ez takar.*

*Rajtad kívül itt senkinek
Nincsen számára hely,
Légy nagy számár, vagy kis számár,
Hivatalt kapnod kell.*

(1869)